

Mémorial  **Memorial**
du des
Grand-Duché de Luxembourg. **Großherzogtums Luxemburg.**

Mercredi, 6 avril 1921.

N^o 23.

Mittwoch, 6. April 1921.

Arrêté du 31 mars 1921, concernant l'examen des taureaux et des verrats destinés à la saillie des animaux d'autrui, ainsi que l'allocation de primes pour les races bovine et porcine et de subsides pour boues et chèvres.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE
ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Vu le règlement du 21 avril 1913, sur l'amélioration de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs;

Vu les propositions de la Commission d'agriculture du 11 décembre 1920;

Arrête.

Art. 1^{er}. — Sont désignés pour faire partie des commissions cantonales chargées d'examiner et d'admettre à la saillie, dans chacune des communes des cantons respectifs, les taureaux et les verrats destinés à la monte des animaux d'autrui pendant l'année 1921 1922

Canton de Capellen.

MM J.-P. Hemmer fils, propriétaire à Bascharge, président, Urban père, propriétaire à Clemency, Wenzel-Witz, fermier à Cap, membres; Jean Kloster, propriétaire à Gutzingen, membre suppléant

Canton de Clervaux.

MM Michel Glesener, propriétaire à Burymer, président, Nu Mangen, propriétaire à Rum-

Beschluß vom 31. März 1921, die Untersuchung der zur Bespringung fremder Tiere bestimmten Stiere und Eber, sowie die Bewilligung von Prämien für die Hornvieh- und Schweinerasse, und Subsidien für Bücke und Ziegen betreffend.

Der General-Direktor des Ackerbaus und der sozialen Fürsorge.

Nach Einsicht des Reglementes vom 21. April 1913, über die Veredelung der Hornvieh- und Schweinerassen;

Nach Einsicht der Anträge der Ackerbaukommission vom 11. Dezember 1920,

Beschließt:

Art. 1. — Zu Mitglieder der mit der Untersuchung und der Annahme der in jeder Gemeinde der respektiven Kantone während 1921 1922 zum Bespringen fremder Tiere bestimmten Stiere und Eber beauftragten Kantonal-Kommissionen sind ernannt:

Kanton Kayellen.

Herr Johann Peter Hemmer, Sohn, Eigentümer zu Niederferschen, Präsident; Urban, Vater, Eigentümer zu Ringig, und Weirig-Pirg, Pächter zu Cap, Mitglieder; Joh. Kloster, Eigentümer zu Goevingen, ergänzende Mitglied

Kanton Clerf.

Herr Michel Glesener, Eigentümer zu Hoegen, Präsident, Nil Mangen, Eigen-

lange, Guill. *Winkin*, propriétaire à Reuler, membres; Mich. *Kirsch*, propriétaire à Dorscheid, membre suppléant.

Canton de Diekirch.

MM. H. *Schintgen*, propriétaire à Feulen, président; Mich. *Wampach*, propriétaire à Feulen, et V. *Sinner*, propriétaire à Longsdorf, membres; Mich. *Koob*, propriétaire à Bourscheid, membre suppléant.

Canton d'Echternach.

MM. Pierre *Lenertz*, propriétaire à Zittig, président; J.-P. *Kinnen*, propriétaire à Rippig, et J.-P. *Schoos*, propriétaire à Bendorf, membres; J.-B. *Leonardy*, propriétaire à Gemenerhof, membre suppléant.

Canton d'Esch-s.-Alz.

MM. M. *Niederich*, propriétaire à Bergem, président; P. *Goullon*, propriétaire à Differdange, et Ed. *Lenertz*, propriétaire à Leudelange, membres; M. J.-P. *Kayl*, propriétaire à Abweiler, membre suppléant.

Canton de Grevenmacher.

MM. Victor *Putz*, propriétaire à Godbrange, président; Nic. *Huberty*, propriétaire à Beidweiler, et *Steffes-Weydert*, propriétaire à Betsdorf, membres; J.-P. *Brosius*, propriétaire à Lellig, membre suppléant.

Canton de Luxembourg.

MM. J.-B. *Weicker*, propriétaire à Sandweiler, président; Nic. *Pauly*, propriétaire à Alzingen, et *Hansen* fils, propriétaire à Contern, membres; Michel *Heuschling-Grochen*, propriétaire à Itzig, membre suppléant.

Canton de Mersch.

MM. Emile *Erpelding*, propriétaire à Tuntange, président; Mich. *Weis*, propriétaire à

tumer zu Mümlingen, Wilh. *Winkin*, Eigentümer zu Neuler, Mitglieder; Mich. *Kirsch*, Eigentümer zu Dorscheid, ergänzendes Mitglied.

Canton Diekirch.

H. S. *Schintgen*, Eigentümer zu Feulen, Präsident; Mich. *Wampach*, Eigentümer zu Feulen, und R. *Sinner*, Eigentümer zu Longsdorf, Mitglieder; Mich. *Koob*, Eigentümer zu Bourscheid, ergänzendes Mitglied.

Canton Echternach.

H. S. *Peter Lenertz*, Eigentümer zu Zittig, Präsident; J. P. *Kinnen*, Eigentümer zu Rippig, und J. P. *Schoos*, Eigentümer zu Bendorf, Mitglieder; J. P. *Leonardy*, Eigentümer zu Gemenerhof, ergänzendes Mitglied.

Canton Esch-s.-Alz.

H. S. *Fiederich*, Eigentümer zu Bergem, Präsident; P. *Goullon*, Eigentümer zu Differdingen, und Ed. *Lenertz*, Eigentümer zu Leudelingen, Mitglieder; J. M. *Kayl*, Eigentümer zu Abweiler, ergänzendes Mitglied.

Canton Grevenmacher.

H. S. *Viktor Putz*, Eigentümer zu Godbrange, Präsident; Nic. *Huberty*, Eigentümer zu Beidweiler, und *Steffes-Weydert*, Eigentümer zu Betsdorf, Mitglieder, J. P. *Brosius*, Eigentümer zu Lellig, ergänzendes Mitglied.

Canton Luxembourg.

H. S. J. B. *Weicker*, Eigentümer zu Sandweiler, Präsident; Nic. *Pauly*, Eigentümer zu Alzingen, und *Hansen*, Sohn, Eigentümer zu Contern, Mitglieder; Michel *Heuschling-Grochen*, Eigentümer zu Itzig, ergänzendes Mitglied.

Canton Mersch.

H. S. *Emil Erpelding*, Eigentümer zu Tuntange, Präsident; Mich. *Weis*, Eigen-

Mersch, et Félix *Diederich*, propriétaire à Nonnern, membres; Henri *Weber*, propriétaire à Hollenfels, membre suppléant.

Canton de Redange.

MM. Henri *Wagner*, propriétaire à Hostert, président; Emile *Hess*, propriétaire à Rippweiler, et *Kipgen Meiers*, propriétaire à Michelbouch, membres; Ed. *Steichen-Orianne*, propriétaire à Elvange, membre suppléant.

Canton de Remich.

MM. Jacques *Marx*, propriétaire à Mondorf, président; *Schumacher*, bourgmestre à Wintrange, et J. P. *Stumper* fils, propriétaire à Filsdorf, membres; J. P. *Hilger*, propriétaire à Bons, membre suppléant.

Canton de Wiltz.

MM. Nic. *Knaech*, propriétaire à Haiderscheid, président; J. P. *Graf Plick*, propriétaire à Merscheid, et Guill. *Miller*, fils, propriétaire à Eschweiler, membres; Jos. *Delpedange*, propriétaire à Harlange, membre suppléant.

Art. 2. Le vétérinaire du Gouvernement du canton, qui est adjoind à la commission avec voix consultative, remplira les fonctions de secrétaire.

Art. 3. Les sommes suivantes sont allouées aux communes respectives pour être distribuées par les commissions cantonales d'examen, à titre de primes de concours, en faveur des plus beaux taureaux et des plus beaux veaux admissibles pour la saillie des animaux d'autrui pendant l'année courante, et les commissions opéreront dans chaque commune aux jours indiqués dans la dernière colonne du relevé ci après.

tümer zu Mersch, und Felix *Diederich*, Eigentümer zu Nonnern, Mitglieder; H. *Weber*, Eigentümer zu Hollenfels, ergänzendes Mitglied.

Canton Redange.

MM. H. *Wagner*, Eigentümer zu Hostert, Präsident; Emil *Hess*, Eigentümer zu Rippweiler, und *Kipgen-Meiers*, Eigentümer zu Michelbouch, Mitglieder; Ed. *Steichen-Orianne*, Eigentümer zu Elvange, ergänzendes Mitglied.

Canton Remich.

MM. Jakob *Marx*, Eigentümer zu Mondorf, Präsident; *Schumacher*, Bürgermeister zu Wintrange, und J. P. *Stumper*, Sohn, Eigentümer zu Filsdorf, Mitglieder; J. P. *Hilger*, Eigentümer zu Bons, ergänzendes Mitglied.

Canton Wiltz.

MM. Nic. *Kraef*, Eigentümer zu Heiderscheid, Präsident; J. P. *Graf-Alf*, Eigentümer zu Merscheid, und W. *Miller*, Sohn, Eigentümer zu Eschweiler, Mitglieder, Jos. *Delpedange*, Eigentümer zu Harlange, ergänzendes Mitglied.

Art. 2. Der kantonal-Staats-Veterinär, welcher der Kommission mit beratender Stimme zugeordnet ist, fungiert als Sekretär.

Art. 3. Nachstehende Summen sind den resp. Gemeinden bewilligt, um durch die Kantonal-Kommissionen als Konkursprämien für die schönsten während des laufenden Jahres zur Beurteilung fremder Tiere angenommenen Tiere und Ober zuerkannt zu werden, und sollen die Kommissionen in jeder Gemeinde an den in der letzten Spalte nachfolgender Tabelle angegebenen Tagen ihr Geschäft wahrnehmen:

Cantons.	Communes.	Primes pour				Jour de l'examen.	Cantons.	Communes.	Primes pour				Jour de l'examen.	
		taureaux.		verrats.					taureaux.		verrats.			
		Nombre des primes à décerner.	Montant du crédit pour chaque commune.	Nombre des primes à décerner.	Montant du crédit pour chaque commune.			Nombre des primes à décerner.	Montant du crédit pour chaque commune.	Nombre des primes à décerner.	Montant du crédit pour chaque commune.			
Capellen.	Bascharage.	3	225	3	190	18 avril.	Mersch.	Schuttrange.	3	225	3	190	19 avril.	
	Clémency.	3	225	2	140	26 avril.		Steinsel.	2	165	2	140	26 avril.	
	Dippach.	3	23	3	190	10 mai.		Strassen.	2	165	1	80	22 avril.	
	Garnich.	3	225	4	235	29 avril.		Walfordange.	2	165	1	80	26 avril.	
	Hobscheid.	2	165	2	140	6 mai.		Weiler-la-T.	2	165	3	190	28 avril.	
	Kehlen.	4	275	5	280	19 avril.		Berg.	2	165	1	80	27 avril.	
	Kœrich.	3	225	4	235	3 mai.		Bissen.	2	165	2	140	29 avril.	
	Kopstal.	2	165	1	80	9 mai.		Boevange-Al.	3	225	2	140	3 mai.	
	Mamer.	4	275	4	235	22 avril.		Fischbach.	2	165	2	140	23 avril.	
	Septfontaines	2	165	2	140	25 avril.		Heffingen.	2	165	2	140	25 avril.	
Steinfort.	2	165	2	140	2 mai.	Larochette.	2	165	1	80	7 mai.			
Esch-s.-Alz.	Bettembourg.	3	225	2	140	18 avril.	Lintgen.	2	165	2	140	19 avril.		
	Differdange.	3	225	1	80	19 avril.	Lorentzweiler	2	165	2	140	20 avril.		
	Dudelange.	3	225	3	190	20 avril.	Mersch.	4	275	4	235	29 avril.		
	Esch-s.-Alz.	2	165	1	80	29 avril.	Nommern.	3	225	2	140	6 mai.		
	Frisange.	3	225	3	190	21 avril.	Tuntingen.	2	165	2	140	18 avril.		
	Kayl.	2	165	2	140	2 mai.	Clervaux.	Asselborn.	4	275	1	235	20 avril.	
	Leudelage.	2	165	2	140	3 mai.		Boevange.	4	275	3	280	19 avril.	
	Mondercange.	3	225	3	190	4 mai.		Clervaux.	3	225	2	140	10 mai.	
	Pétange.	2	165	1	80	22 avril.		Consthum.	2	165	1	80	6 mai.	
	Reckange.	3	225	4	235	25 avril.		Hachiville.	3	225	3	190	28 avril.	
	Roeser.	3	225	4	235	26 avril.		Hoinerscheid.	4	275	3	190	25 avril.	
	Rumelage.	1	90	1	80	2 mai.		Hosingen.	4	275	2	140	2 mai.	
	Sanem.	4	275	3	190	27 avril.		Munshausen.	3	225	2	140	14 mai.	
	Schifflange.	2	165	1	80	28 avril.		Putscheid.	3	225	2	140	12 mai.	
Luxembourg	Bertrange.	3	225	2	140	22 avril.		Troisvierges.	4	275	2	280	22 avril.	
	Contern.	3	225	4	235	18 avril.		Weiswampach	4	275	4	235	27 mai.	
	Luxbg.-Eich.	3	225	1	80	23 avril.		Diekirch.	Bastendorf.	3	225	2	140	26 avril.
	id. Hamm.	2	165	1	80	20 avril.			Bettendorf.	4	275	3	190	20 avril.
	Hesperange.	4	275	4	235	28 avril.			Bourscheid.	4	275	3	190	4 mai.
	Luxbg.-Hol-	3	225	1	80	20 avril.	Diekirch.		2	165	1	80	26 avril.	
	lerich.						Ermsdorf.		3	225	3	190	18 avril.	
	Niederanven.	3	225	5	280	19 avril.	Erpeldange.		3	225	2	140	2 mai.	
	Luxbg.-Rol-	1	90	1	80	23 avril.	Éttelbruck.		2	165	1	80	29 avril.	
	lingerg.						Foulen.		3	225	2	140	28 avril.	
Sandweiler.	2	165	2	140	18 avril.									

	Kouhren.	3	225	2	140	10 mai.								
	Hoscheid.	2	165	1	80	7 mai.								
	Medernach.	2	165	2	140	9 mai.								
	Mertzig.	2	165	1	80	23 avril.	Echternach.	Beaufort.	3	225	1	80	29 avril.	
	Reisdorf.	2	165	2	140	20 avril.		Bech.	3	225	3	190	30 avril.	
	Schieren.	2	165	1	80	29 avril.		Berdorf.	3	225	2	140	2 mai.	
	Vianden.	2	165	1	80	10 mai.		Consdorf.	3	225	3	190	3 mai.	
Redange.	Arsdorf.	2	165	1	80	23 avril.		Echternach.	2	165	1	80	4 mai.	
	Beckerich.	4	275	4	235	18 avril.		Mompach.	3	225	2	140	5 mai.	
	Bettborn.	3	225	2	140	6 mai.		Rospport.	4	275	3	190	6 mai.	
	Bigonville.	2	165	2	140	28 avril.		Waldbillig.	3	225	3	190	7 mai.	
	Ell.	3	225	2	140	4 mai.	Grevenmacher.	Betzdorf.	3	225	3	190	27 avril.	
	Pölschette.	3	225	2	140	21 avril.			Biver.	3	225	3	190	28 avril.
	Grosbous.	2	165	2	140	10 mai.			Flaxweiler.	4	275	4	235	29 avril.
	Perlé.	3	225	2	140	26 avril.			Grevenmacher.	2	165	1	80	30 avril.
	Redange.	4	275	3	190	1 mai.			Junglinster.	4	275	5	280	2 mai.
	Saeul.	2	165	2	140	12 mai.			Manternach.	4	275	3	190	3 mai.
Usseldange.	3	225	2	140	12 mai.			Merttert.	2	165	2	140	4 mai.	
Vielten.	2	165	1	80	10 mai.			Rodenbourg.	3	225	3	190	6 mai.	
Wahl.	3	225	2	140	6 mai.			Wormeldange.	3	225	1	80	7 mai.	
Wiltz.	Boulaide.	3	225	2	140	9 mai.		Remich.	Bous.	2	165	3	190	19 avril.
	Esch s. Sûre.	1	90	1	80	19 avril.			Burmerange.	2	165	2	140	26 avril.
	Eschweiler.	2	165	2	140	7 mai.			Dalheim.	3	225	4	235	20 avril.
	Gesdorf.	3	225	2	140	19 avril.			Lenningen.	3	225	2	140	18 avril.
	Harlange.	2	165	1	80	11 mai.			Mondorf-l. B.	2	165	2	140	25 avril.
	Heiderscheid.	4	275	2	140	16 avril.			Remerschen.	2	165	2	140	26 avril.
	Kautenbach.	2	165	1	80	26 avril.			Remich.	1	90	1	80	27 avril.
	Mecher.	3	225	2	140	23 avril.			Stadtbredimus.	2	165	1	80	18 avril.
	Neunhausen.	2	165	1	80	23 avril.			Waldbredimus.	2	165	3	190	19 avril.
	Oberwampach.	3	225	3	190	29 avril.			Wellenstein.	3	225	1	80	27 avril.
	Wiltz.	2	165	1	80	11 mai.								

Art. 4. Les montants des primes de concours à décerner en faveur des plus beaux taureaux et verrats sont fixés comme suit :

1^{re} Taureaux : une 1^{re} prime de 90 fr. ; une 2^e prime de 75 fr. ; une 3^e prime de 60 fr. ; une 4^e prime de 50 fr.

2^o Verrats : une 1^{re} prime de 80 fr. ; une 2^e prime de 60 fr. ; une 3^e prime de 50 fr. ; une 4^e prime de 40 fr. ; une 5^e prime de 40 fr.

Art. 1. Die Beträge der für die schönsten Ziere und Eber zur Verteilung kommenden Konkursprämien sind festgesetzt wie folgt :

1. Ziere. eine 1. Prämie von 90 Fr. ; eine 2. Prämie von 75 Fr. ; eine 3. Prämie von 60 Fr. ; eine 4. Prämie von 50 Fr.

2. Eber. eine 1. Prämie von 80 Fr. ; eine 2. Prämie von 60 Fr. ; eine 3. Prämie von 50 Fr. ; eine 4. Prämie von 45 Fr. ; eine 5. Prämie von 45 Fr.

Art. 5. Il pourra être alloué dans chaque commune au plus beau taureau ayant déjà servi pendant au moins une année à la monte des vaches d'autrui, une prime de *conservation* de 75 fr. pour le cas où le détenteur s'engage à le faire servir au même but pendant une année entière à compter du jour de l'allocation de la prime.

La prime de conservation sera cumulée avec une prime de concours.

Art. 6. En outre il pourra être alloué à chaque commune une somme de 55 fr. pour être distribuée par les commissions cantonales d'examen, à titre de subsides en faveur des plus beaux boucs et des meilleures chèvres.

Ce crédit pourra servir à l'allocation de:
a) 2 subsides pour boucs de 15 et resp. de 10 fr.;
b) 3 subsides pour chèvres de 12,50 resp. de 10 et 7,50 fr.

Art. 7. Lorsque la commission d'examen reconnaît que parmi les reproducteurs admis à la saillie dans une commune il n'y a pas de sujet remarquable par ses qualités propres à l'amélioration de la race pour mériter une récompense, elle décidera qu'il ne sera pas décerné de primes, soit pour les taureaux, soit pour les verrats.

Art. 8. A la réception du présent arrêté, les conseils communaux seront convoqués pour fixer la somme qu'ils entendent allouer sur les fonds de la commune en général, pour être distribuée à titre de primes supplémentaires. Ces primes doivent être cumulées avec celles décernées sur les fonds de l'État. (Art. 18 du règlement.)

Art. 9. Lors de l'arrivée de la commission dans la commune, le bourgmestre remettra, le cas échéant, au secrétaire la copie de la délibération par laquelle le conseil communal a alloué un crédit pour primes.

Art. 5. Zu jeder Gemeinde kann für den schönsten Zuchstier, der wenigstens ein Jahr zum Decken fremder Kühe verwandt wurde, eine Beibehaltungsprämie von 75 Fr. zuerkannt werden, falls der Besitzer sich verpflichtet, den selben noch ein weiteres Jahr vom Tage der Prämienverteilung ab, zur Zucht zu verwenden.

Die Beibehaltungsprämie ist mit einer Kontursprämie zu häufen.

Art. 6. Außerdem kann jeder Gemeinde eine Summe von 55 Fr. bewilligt werden, die von der zuständigen Kantonalcommission als Subsid für die schönsten Böcke und Ziegen verteilt werden soll.

Dieser Kredit kann zur Verteilung dienen von:
a) 2 Subsidien für Böcke, von 15 bzw. 10 Fr.;
b) 3 Subsidien für Ziegen, von 12,50 bzw. 10 und 7,50 Fr.

Art. 7. Wenn die Schankommission erkennt, daß unter den zum Bespringen in einer Gemeinde angenommenen Zuchtstieren sich keines durch seine die Verebelung fördernden Eigenschaften hinreichend auszeichnet, um prämiert zu werden, so beschließt sie, daß keine Prämie, sei es für Stiere oder Eber, zuerkannt wird.

Art. 8. Bei Empfang dieses Beschlusses werden die Gemeinderäte zusammentreten, um die Summe zu bestimmen, die noch außerdem aus den Mitteln der Gemeinde im allgemeinen zur Bewilligung von Zusatzprämien bereitgestellt werden soll. Diese Zusatzprämien müssen mit den Staatsprämien verbunden werden. (Art. 18 des Reglementes.)

Art. 9. Bei Ankunft der Kommission in der Gemeinde wird der Bürgermeister dem Sekretar der Kommission eine Abschrift der etwaigen Beratung einhändigen, durch die der Gemeinderat einen Kredit zu Prämien bewilligt hat

Art. 10. Les administrations communales mettront à la disposition de la commission d'examen un local approprié (maison communale, salle de réunion du comice agricole, etc.) ainsi que de l'eau, du savon et une serviette pour nettoyer les mains et les instruments.

Art. 11. La commission d'examen ne peut commencer ses opérations que si tous les reproducteurs présentés sont numérotés par les soins de l'administration communale (art. 6 du règlement).

Afin de faciliter l'application des marques d'identité, l'administration communale mettra un aide à la disposition du vétérinaire.

Art. 12. Les propriétaires de taureaux et verrats doivent présenter aux concours communaux de l'année courante, les reproducteurs auxquels il a été alloué une prime en 1920. Ils présenteront également à la commission les certificats de saillie, afin de visa.

Art. 13. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg le 31 mars 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture
et de la pépinière sociale,
H. DE WAHA*

Arrêté grand-ducal du 24 mars 1921, portant réglementation des cautionnements des compagnies d'assurances opérant dans le Grand-Duché.

Nous CHARLOTTE, par la grace de Dieu Grande Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.,

Revu Notre arrêté du 20 septembre 1891, portant règlement pour l'exécution de la loi sur la surveillance des opérations d'assurances, notamment les art. 3 et 9,

Art. 10. Die Gemeindeverwaltung hat der Schankkommission für ihre Beratung ein geeignetes Lokal (Gemeindelokal, Versammlungslokal des Ackerbauvereins u. dgl.) nebst Wasser, Seife, und Handtuch zum Reinigen der Hände und Instrumente zur Verfügung zu stellen.

Art. 11. Die Operationen der Schankkommission können erst beginnen, nachdem sämtliche vorgeführten Tiere durch die Gemeindeverwaltung mit Nummern versehen sind. (Art. 6 des Reglementes.)

Zwecks Hilfeleistung beim Einziehen der Ohrmarken hat die Gemeindeverwaltung dem Tierarzte einen geeigneten Mann zur Verfügung zu stellen.

Art. 12. Die Eigentümer von Stieren und Ebern müssen auf dem diesjährigen Gemeindefest diejenigen Zuchttiere, für die im Jahre 1920 eine Prämie bewilligt worden ist, vorführen. Ebenso haben dieselben die Beschlussscheine der Kommission zur Beglaubigung vorzulegen.

Art. 13. Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 31. März 1921.

Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge,
H. de Waha.

Großh. Beschluß vom 21. März 1921, wodurch die Auktionen der im Großherzogtum zum Geschäftsbetrieb zugelassenen Versicherungsgesellschaften neu geregelt werden.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, u., u., u.;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 20. September 1891, wodurch das Reglement über Ausführung des Gesetzes in betreff der Überwachung des Versicherungsgeschäftes bestimmt wird, insbesondere der Art 3 und 9 dieses Beschlusses;

Revu encore Notre arrêté du 27 mars 1919, portant majoration des cautionnements des compagnies d'assurance opérant dans le Grand-Duché;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. L'art. 3 susvisé est modifié comme suit:

Les assureurs opérant sur la vie de l'homme fourniront à titre de cautionnement:

1^o une somme égale au montant des réserves mathématiques et de la réserve de garantie.

La réserve de garantie est alimentée par le prélèvement annuel sur les encaissements d'une somme au moins égale à 3 pour mille du montant des primes ou cotisations encaissées au cours de l'exercice. Ce prélèvement est réduit de moitié, lorsque la réserve de garantie atteint un chiffre égal à 6 pour cent des réserves mathématiques; il cesse d'être obligatoire, lorsque cette réserve atteint un chiffre égal à 10 pour cent des réserves mathématiques;

2^o une somme fixe de 200.000 fr. qui est réduite à 100.000 fr., lorsque les réserves mathématiques atteignent 200.000 fr. et à 50.000 fr., lorsqu'elles atteignent 500.000 fr.

Les autres assureurs fourniront comme cautionnement une somme fixe qui ne pourra être inférieure: a) pour les assurances contre l'incendie, à 200.000 fr.; b) pour les assurances contre les accidents à 100.000 fr.; c) toutes autres assurances à 50.000 fr., les dits cautionnements à compléter, le cas échéant, pour une somme variable jusqu'à concurrence du double du montant annuel des primes.

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 27. März 1919, wodurch die Kaution der im Großherzogtum zum Geschäftsbetrieb zugelassenen Versicherungs Gesellschaften erhöht werden;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen, und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Der vorbezoogene Art. 3 wird abgeändert wie folgt:

Die Lebensversicherungsunternehmen haben als Kaution zu entrichten:

1) eine Summe, welche dem Betrage der mathematischen Reserve sowie der Garantie-Reserve gleichkommt.

Die Garantie-Reserve wird gespeist vermittelst der jährlichen Abhebung vom Zuzusse einer Summe von wenigstens 3 pro Tausend der im Laufe des Rechnungsjahres eingezogenen Prämien der Beiträge. Diese Abhebung wird um die Hälfte vermindert, sobald die Garantie-Reserve einen Betrag in der Höhe von 6 „ der mathematischen Reserve erreicht hat, sie kommt in Wegfall, wenn diese Reserve den Betrag von 10 „ der mathematischen Reserve erreicht hat;

2) eine feste Summe von 200.000 Fr., welche auf 100.000 Fr. ermäßigt wird, wenn die mathematische Reserve auf 200.000 Fr. angewachsen ist, und auf 50.000 Fr., wenn die mathematische Reserve 500.000 Fr. erreicht hat.

Die andern Versicherungsunternehmen stellen als Kaution eine feste Summe im Mindestbetrage: a) von 200.000 Fr. für die Feuerversicherungen; b) von 100.000 Fr. für die Unfallversicherungen; c) von 50.000 Fr. für alle andern Versicherungen; die erwähnte Kaution ist gegebenenfalls durch eine veränderliche Summe bis zum doppelten Betrage der Jahresprämien zu vervollständigen.

A l'avenir, les cautionnements ou les suppléments de cautionnements devront être constitués en titres de la dette publique ou en obligations de communes, d'établissements d'utilité publique ou de sociétés de chemins de fer indigènes.

Les suppléments de cautionnement à fournir en exécution du présent arrêté devront être déposés dans les trois mois de la publication, sous peine d'application de l'art. 15 de la loi du 16 mai 1891 concernant la surveillance des opérations d'assurances.

Art. 2. L'arrêté du 27 mars 1919 sus-vié est rapporté.

Art. 3. Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 24 mars 1921.

CHARLOTTE.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

Avis. Règlement communal.

En séance du 4 février 1921 le conseil communal de la ville d'Esch-sur Alzette a augmenté les taxes prévues par le règlement au l'abattoir municipal. Cette modification a été dûment approuvée et publiée.

Luxembourg, le 1^{er} avril 1921.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.

Avis. Règlement communal.

En séance du 1^{er} décembre 1920 le conseil communal de Perlé a édicté un règlement sur

In Zukunft müssen die Kautionen oder Kautionsergänzungen in Rententiteln der Staatsanleihen oder in Obligationen von Gemeinden, Unternehmungen mit öffentlichem Charakter oder Eisenbahngesellschaften des Inlandes hinterlegt werden.

Die in Ausführung dieses Beschlusses zu stellenden Ergänzungs-Kautionsbeträge müssen binnen drei Monaten nach dessen Veröffentlichung hinterlegt werden unter Strafe der Anwendung von Art. 15 des Gesetzes vom 16. Mai 1891, betreffend die Überwachung des Versicherungsgeschäfts.

Art. 2. Der vorherzogene Beschluß vom 27. März 1919 ist abgerufen.

Art. 3. Unser General-Direktor der Finanzen ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Schloß Berg, den 21. März 1921.

Charlotte.

Der General-Direktor der Finanzen,
A. Neyens.

Bekanntmachung. Gemeindefreglement.

In seiner Sitzung vom 4. Februar 1921 hat der Gemeinderat der Stadt Esch a. d. Alzette die durch das Reglement über den städtischen Schlachthof vorgesehenen Taxen erhöht. Diese Abänderung ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 1. April 1921.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.

Bekanntmachung. Gemeindefreglement.

In seiner Sitzung vom 1. Dezember 1920 hat der Gemeinderat von Perlé ein Reglement

los jeux et amusements publics à organiser dans cette commune. — Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 4 avril 1921.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.*

Avis. — Règlement communal.

En séance du 29 janvier 1921 le conseil communal de Hesperange a augmenté les prix des concessions de tombes à octroyer dans le cimetière de Hesperange. — Cette modification a été dûment approuvée et publiée.

Luxembourg, le 4 avril 1921.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.*

Avis. — Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date du 31 et., l'association syndicale pour la construction de trois chemins d'exploitation « In den langen Stuecker », etc., à Colbette, dans la commune de Consdorf, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Consdorf.

Luxembourg, le 31 mars 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture
et de la prévoyance sociale,
R. DE WAHA.*

über die in dieser Gemeinde zu veranstaltenden Spiele und öffentlichen Belustigungen erlassen. — Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 4. April 1921.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.

Bekanntmachung. Gemeindeglement.

In seiner Sitzung vom 29. Januar 1921 hat der Gemeinderat von Hesperingen die für den Kirchhof von Hesperingen geltenden Grabkonzessionsstagen erhöht. Diese Abänderung ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 4. April 1921.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.

Bekanntmachung. Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 31. März 1921, ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage von drei Feldwegen „In den langen Stuecker usw. zu Colbett, Gemeinde Consdorf ermächtigt worden.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikata des Genossenschaftsakttes sind in der Regierung und dem Gemeindefretariate von Consdorf hinterlegt.

Luxemburg, den 31. März 1921.

Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge,
R. de Waha.